

认知词汇学研究丛书

主 编 冯 英
副主编 唐建立

汉英语分类词群 对比研究 (一)



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

云南师范大学重点学科建设经费资助

认知词汇学研究丛书

主 编 冯 英

副主编 唐建立

编 者 冯 英 唐建立 李顺琴

何 心 杨朝宝 严买买

汉英语分类词群 对比研究

(一)



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉英语分类词群对比研究. 1 / 冯英等编著. — 北京:
北京语言大学出版社, 2009. 3
(认知词汇学研究丛书 / 冯英主编)
ISBN 978 - 7 - 5619 - 2301 - 6

I. 汉… II. 冯… III. 英语—词汇—对比研究—汉语
IV. H313 H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 035053 号

书 名: 汉英语分类词群对比研究(一)
责任印制: 汪学发

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650 / 3591 / 3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京外文印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1 / 16 印张: 24.5

字 数: 414 千字

书 号: ISBN 978 - 7 - 5619 - 2301 - 6 / H·09019

定 价: 48.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

在对外汉语教学与研究过程中，人们越来越意识到词汇的重要性，如李如龙先生就提出“对外汉语教学应以词汇为中心”的观点。近几年来，通过对比研究来完善对外汉语词汇教学，已成为学者们的共识。汉语和英语词汇总特征、构词法、词汇理据、词的搭配等对比研究已在一些学术著作中得到宏观的论述，如潘文国的《汉英语对比纲要》、邵志洪的《英汉语研究与对比》、何善芬的《英汉语言对比研究》等。这些专著为汉语与英语词汇对比研究构建了一个较为系统的理论框架，在对外汉语词汇教学与研究中具有重要的指导意义。

在汉语词汇研究中，学者们越来越注重以某类词为研究对象，从构词方式、造词理据、认知模式、文化内涵等方面对其进行全面的描写、细致的分析、微观的解释；其后，再将这些研究成果引入到对外汉语教学与研究中，以增强汉语词汇教学的预见性和针对性。这样的研究，在学科建设上，不仅具有重要的学术价值，而且也具有较高的实用价值。例如，对汉语“心”词群的研究，就我们目前收集的资料来看，就有：①王文斌《论汉语“心”的空间隐喻的结构化》（《解放军外国语学院学报》，2001年第1期）；②齐振海《“心”的隐喻——基于英、汉语料库的对比研究》（《外语研究》2003年第3期）；③吴恩锋《论汉语“心”的隐喻认知系统》（《语言教学与研究》，2004年第6期）；④张建理《汉语“心”的多义网络：转喻与隐喻》（《修辞学习》，2005年第1期）；⑤冯英《汉语“心”词群的造词造字理据》（《语文学术》，云南民族出版社，2005年）；⑥陈枫《〈说文〉“心”部字的语义范畴》（《汉字义符研究》，中国科学出版社，2006年）等。这些研究成果不仅丰富和推动了汉语词汇研究，也丰富和推动了汉语与非汉语词汇的对比研究，而且还为我们开启了一条“汉语与非汉语分类词群对比研究”的新思路。

+++++
+++++
+++++
+++++
+++++
+++++
+++++
+++++
+++++
+++++

序

汉语词汇是一个庞大的系统，在这个系统中，有许多具有同一原型范畴标志的词语，按照认知语言学的理论，它们是同一家族的成员。我们将这些具有共同原型范畴标志的一类词称为“词群”，如“颜色类词群”、“言说类词群”、“行走类词群”、“目视类词群”、“心理类词群”等。

在语言的各个组成成分中，最能反映民族文化特征的是该民族语言的词汇。同时，一个民族的文化心理又影响和制约着该民族的语言词汇及其构成，词汇的背后反映的是一个民族的文化认知方式。在对外汉语词汇教学中，对分类词群在构词方式、造词理据、认知模式、文化内涵等方面进行对比研究，不仅有利于对外汉语词汇教学策略的制定，也有利于推动汉语词汇研究的发展，因为汉语与英语分类词群的对比研究，必须建立在汉语分类词群深入细致的研究基础之上。通过对比研究，不仅可以突显被对比语言的共性与特性，而且还可以利用不同语言间的共性与特性，制定有针对性的教学策略，这对对外汉语词汇教学是大有裨益的。为此，我们选择“汉语与英语分类词群对比研究”为课题，它不仅能为世界语言的综合研究提供丰富的资料，也能为语言学科的总体发展作出积极的贡献。

我们的研究思路是：（一）首先选择对外汉语教学中最常用的义类词群进行个案对比研究，如“颜色类词群对比研究”、“心理类词群对比研究”、“目视类词群对比研究”、“言说类词群对比研究”、“行走类词群对比研究”等。（二）在对个体词群进行全面收集、整理的基础上，（1）运用现代词汇学理论，对词形特点、构词方式、结构类型等作较为细致的描写分析；（2）运用认知语言学理论，对语义范畴、造词理据、认知模式作较为全面的解释；（3）运用文化语言学理论，提炼出各类词语中所蕴涵的民族文化元素。（三）在汉语分类词群深入研究的基础上，与英语同类词群进行构词方式、造词理据、认知模式、文化内涵的对比研究。通过深入

细致的对比研究，揭示出同类词群在两种语言中的共性特征与个性特点。（四）在深入细致的对比研究的基础上，针对不同义类的词群，制定出对外汉语词汇教学中具有针对性的教学策略，以便帮助学习者减少学习中的盲目性，增强自觉性，从而达到正确运用的目的。

我们的研究特点是：（一）宏观研究与微观研究相结合。在以往的词汇对比研究中，人们更偏重于宏观上整个词汇系统的比较研究，即使是针对某类词语的微观研究，绝大多数研究者也只是就某一方面进行对比，比如构词方式的对比、文化内涵的对比、认知模式的对比，很少有人就某一词群作全面系统的分析研究。我们的研究以分类词群为对象，对选定的某一类词，尽可能做到较为全面系统。（二）词汇学的理论探讨与对外汉语词汇教学策略的制定相结合。汉语词汇教学策略研究是目前对外汉语教学中的一个薄弱环节，以往的研究主要是从宏观入手，教学策略的制定过于笼统，缺少针对性。我们的研究从微观入手，具体深入到某一类词，突出教学策略的针对性和可行性。希望在较为深入的研究、对比的基础上，制定出具有针对性的对外汉语词汇教学策略，这在对外汉语教学蓬勃发展的今天，具有较高的理论价值和实用价值。

本书的具体分工是：

- 第一章 引论，唐建立。
- 第二章 汉英语颜色词对比，李顺琴。
- 第三章 汉英语反义形容词对比，严买买、冯英。
- 第四章 汉英语“言说类”词语对比，何心、冯英。
- 第五章 汉英语动物词汇对比，冯英、李顺琴、杨朝宝。

冯英对全书做了整体策划及文字加工工作。

冯 英

++++ 第一章 引 论

第一节 汉英语对比研究的现状和意义	4
一、初创阶段 (1900 ~ 1950)	4
二、巩固阶段 (1951 ~ 1980)	5
三、恢复阶段 (1981 ~ 1990)	5
四、繁荣阶段 (1991 年至今)	6
第二节 汉英语分类词群对比研究的现状和意义	7
第三节 本书的主要研究内容及方法	11

++++ 第二章 汉英语颜色词对比

第一节 汉英语颜色词系统	18
一、颜色词的构建框架	18
二、基本颜色词	19
三、汉英语颜色词	21
第二节 汉英语颜色词的分类	46
一、汉语颜色词的分类	46
二、英语颜色词的分类	51
三、汉英语颜色词的认知分类	55
第三节 汉英语颜色词的对比分析	56
一、词形对比	56
二、词义对比	70
三、文化认知对比	74
第四节 汉语颜色词的教学策略	87
一、对词汇分级别教学	87

目 录

第七节 汉语的“深—浅”与英语的“deep—shallow”	169
一、汉语的“深”与“浅”	169
二、英语的“deep”与“shallow”	174
三、汉语的“深—浅”与英语的“deep—shallow” 的构词方式	177
四、汉语的“深—浅”与英语的“deep—shallow” 的隐喻认知分析	179
五、汉语的“深—浅”与英语的“deep—shallow” 的语义特征	184
第八节 汉语反义形容词的教学策略	187
一、利用对举、搭配的方式扩大学生的词汇量	188
二、利用反义释词拓宽学生的知识面	192
 ++++ 第四章 汉英语“言说类”词语对比	
第一节 汉英语“言说类”词语系统	201
一、汉语“言说类”词语系统	201
二、英语“言说类”词语系统	206
第二节 汉英语“言说类”词语的构词方式	215
一、汉语“言说类”词语的构词方式	215
二、英语“言说类”词语的构词方式	227
三、汉英语“言说类”词语的构词方式对比	240
第三节 汉英语“言说类”词语的语义类别	242
一、汉语“言说类”词语的语义类别	242
二、英语“言说类”词语的语义类别	247
三、汉英语“言说类”词语的语义认知比较	253

目 录

四、汉英语动物词的语义对应模式	339
第五节 汉英语动物词的隐喻认知对比	341
一、汉英语动物词隐喻的宏观对比	342
二、汉英语动物词隐喻的微观对比——以禽鸟 类动物词为例	344
第六节 汉英语动物词的文化对比	353
一、汉语动物词的文化内涵	353
二、英语动物词的文化内涵	356
三、汉语“狗”与英语“dog”的文化对比	359
第七节 汉语动物词的教学策略	367
一、形、音、义结合——基本动物词教学	367
二、以动物词的文化意义为教学重点	372
三、多种多样的教学方式	373

第一章

+++++
+++++
+++++
+++++
+++++
+++++
+++++
+++++

引论

第一节	汉英语对比研究的现状和意义	4
第二节	汉英语分类词群对比研究的现状和意义	7
第三节	本书的主要研究内容及方法	11

对比或比较是人们认识事物、分析研究事物的一种基本方法，吕叔湘先生认为，“只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点”。汉外语对比研究的理论意义正是通过对比，发现汉外语的异同特质，促进整个语言学研究的深入发展，进而完善语言学的相关理论。在现实方面，对比语言学的研究对外语教学、翻译、汉外辞书的编纂都有重要的指导意义，正如王力先生所指出的，外语教学“最有效的方法就是中外语言的比较教学”。随着我国对外交流的不断扩大，外语学习的重要性日益显露，人们学习外语的积极性不断高涨。与此相对应，我国的对外汉语教学事业也得到了充足的发展。在此形势之下，汉外语言的对比研究也越来越受到学界的重视。

语言的对比研究就是对语言的三个基本要素——语音、词汇和语法的对比研究。词汇是语言中最活跃的成分，是一种语言中所有词的总和。汉语的词不像英语那样具有明显的特征，关于词的切分存在不少的观点和分歧，但基本上也是清楚的。词的研究可以从其存在形式和所指意义两个方面进行。词的存在形式有语音形式和文字书写形式两方面，它们分别是语音学和文字学研究的主要对象。这种词汇研究可以称为词汇形态学。词的意义比较复杂，它可能是人类认知的反映，也可能是人类情感的反映；既可能与语言的外部世界相关联，也可能与语言的内部功能相联系。这种研究属于词汇语义学。词汇的对比研究就包含了词汇形态学和词汇语义学两个方面。

“词群”主要指的是词的理性意义中包含有共同意义特征或相同义素的一类词语。如“目视类词群”，其词汇意义，即其理性意义都有一个共同的特征——与眼睛有关，因此构成一个意义相互关联的聚合群，整个目视类词群的性质应为类义词群。或者按照认知语言学的理论，词汇中有许多具有同一原型范畴标志的词语，它们是同一家族的成员。我们将这些具有共同原型范畴标志的一类词称为“词群”，如“颜色类词群”、“言说类词群”、“行走类词群”、“目视类词群”、“心理类词群”等。汉英语义类词群的对比研究不仅能反映汉英语形态和语义方面的差异，而且也能反映出两种语言在文化、认知方面的不同。如汉英语颜色词的运用明显受到了文化方面的影响，它可能涉及特定社会文化背景所赋予词的附加意义或引申意义，以及特定的文化群体对该词所指事物所怀的感情和所抱的态度。可见，义类词群研究不仅属于词汇形态学、词汇语义学的范畴，也属于文化语言学、认知语言学的范畴。

++++++
++++++
++++++
++++++
++++++
++++++
++++++
++++++

第一节 汉英语对比研究的现状和意义

我国的汉英语言对比研究，包括汉英语词汇的对比研究，已有上百年的历史，主要可以分为以下四个阶段。

一、初创阶段（1900～1950）

严格地讲，我国的汉英对比研究开始于 20 世纪上半期。当时的比较主要以创建中国的语法学为目标，这一点吕叔湘在《中国文法要略》（1942）中作了详细的阐述：“要明白一种语文的文法，只有应用比较的方法。拿文言词句和文言词句比较，拿白话词句和白话词句比较，这是一种比较。文言里一句话，白话里怎么说；白话里一句话，文言里怎么说，这又是一种比较。一句中国话，翻成英语怎么说；一句英语，中国话里如何表达，这又是一种比较。只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。”当时的许多著作，也对汉英的异同作了论述。如黎锦熙在《新著国语文法》（1924）中就有不少具体进行汉英比较的章节，涉及字词概念的比较，对形容词的比较级、词组句法方面的汉英差异的探讨等。赵元任的《国语入门》（1948）中专设了《英文和中文的比较》一节。除此之外，也有一些语言学家从学习和教授外语的角度进行了汉英对比，如严复的《英文汉诂》（1905），用汉语来说明英语中的一些语法现象，在许多章节对两种语言进行比较。

值得一提的是吕叔湘的《中国人学英文》（1947），不仅作了英汉语法比较，还涉及语音、词汇意义的比较。在谈到英汉词汇意义的比较时，吕叔湘指出了两方面的差异：一是“两种语言里头的字绝不能捉对儿相配，尤其在中国和英美这两个文化历史相去甚远的民族之间”；二是“因为文化历史不同，一个民族里头会有许多意念是另一个民族没有的，形之于语言，就往往成为这种语言里有些字在另一种语言里找不到适当的译语”。吕先生的这段论述，对现在的汉英词汇对比研究仍有指导作用。不过，整个 20 世纪上半期的汉英对比研究还不成熟，主要做的工作大多限于汉英语法对比，其他方面涉及很少。

二、巩固阶段（1951~1980）

到了20世纪50年代，我国引入了苏联的语言对比教学方法，进行了一系列的汉外语言对比研究，但由于当时的政治因素，这些研究大多集中在汉俄对比方面。不过这个时期的汉英对比研究虽为数不多，但涉及语音、语调、语法和词汇等方面，研究范围有所扩大。

其中主要的汉英词汇研究成果有张培基的《习语汉译英研究》（1958）和《英语声色词与翻译》（1964）。在《习语汉译英研究》中，作者对英汉习语的来源和特点作了相当细致的对比分析。在《英语声色词与翻译》中，作者着重讨论了两类词汇——拟声词和颜色词。在拟声词部分，主要从翻译的角度进行对比，且列举了大量的翻译实例。在颜色词部分，作者从汉英民族不同的发展历史、生活环境和心理状态出发，对两种语言中的实物颜色词进行对比，说明用来描写同一颜色的实物在汉英民族中是不可能完全相同的。

三、恢复阶段（1981~1990）

20世纪80年代，随着我国与欧美各国交流的扩大，一批又一批语言学者或研究人员出国访问或深造，欧美国家的语言学家也纷纷来华讲学。这种双向的学术交流使得从事汉英语言对比研究的学者有机会全面了解国外语言对比研究的理论和方法，从而促进了我国的语言对比研究向纵深方向发展。另外，由于中国国际地位的提高，来华学习汉语和中国文化的外国留学生明显增多。对外汉语教学的发展，无疑是该时期汉外语言对比研究得以发展的重要动因。这一时期的研究，汉英对比占据了主要的地位，研究的范围进一步扩大，不仅包括语音、语法、词汇等传统领域，还包括了修辞、语篇、语用等新兴领域。

这一时期汉英词汇对比研究，更注重从社会文化的角度来考察汉英语言在使用时的差异。比如邓炎昌、刘润清的《语言与文化——英汉语言文化对比》（1989）就探讨了英汉两种语言里反映中西文化差异的词语的含义，成语、谚语、委婉语、禁忌语、颜色词等的区别。伍铁平则通过某一特定的词语类别，如亲属词、味觉词、温度词在汉英语言中的不同表达方式来比较、探讨语言的类型问题。

++++++
++++++
++++++
++++++
++++++
++++++
++++++

四、繁荣阶段（1991 年至今）

进入 20 世纪 90 年代以后，我国的汉外对比研究呈现出一派繁荣和兴旺的景象。这一时期发表的专著和论文的数量大幅上升，研究专题不断细化，同时开始重视对新视角、新方法的探索，如采用定量研究、试验研究的方法，运用认知科学、功能语法学来分析问题等。此外，语言对比研究与其他学科相结合的趋势大大加强，出现了心理语言学、社会语言学、认知语言学等新的应用语言学科。其中，影响较大的专著有许余龙的《对比语言学概论》（1992）、刘宓庆的《汉英对比研究与翻译》（1991）、王还的《汉英对比论文集》（1993）、赵永新的《语言对比研究与对外汉语教学》（1995）、潘文国的《汉英语对比纲要》（1997）、熊文华的《汉英应用对比概论》（1997）、张起旺、王顺洪的《汉外语言对比与偏误分析论文集》（1999）。

这一时期的汉英词汇对比研究，不论是在深度上还是广度上，都有了长足的发展。如果说，前几个时期的词汇对比研究主要集中在词汇形态对比、词义的对应和不对应以及亲属词、颜色词等问题上，那么，90 年代以后除了继续对这些问题进行深入讨论外，还开展了对词义的容量、搭配、模糊性和歧义的对比研究，而且对汉英词汇中的象征意义、比喻意义、情感意义等进行了细致的分析。研究的范围也更为广阔，包括汉英词汇的理据对比、汉英借词对比、汉英习语对比、汉英相应语义场对比，其中尤以相应语义场的对比研究最多。对比所选取的词语包括了名词、形容词、量词、副词、感叹词等，语义类别也从早先的颜色词、亲属词进一步扩大到了动物词、植物词、季节词、人体器官词、自然气象词、谚语、寒暄语、学术语、时间词、方位词，等等。这些研究大都通过汉英同类词的语义场的比较，揭示汉英两个民族在思维模式和文化内涵上的差异。

综上所述，在过去的一百年里，我国汉语和英语的对比研究经历了不同的发展时期，研究规模由小到大，研究领域不断拓宽，研究方法日趋多样，研究水平逐步提高。汉英词汇的研究更是变为热点，并逐渐由宏观向微观转变。一代又一代的研究者以执著的精神和锲而不舍的努力，换来了大量的研究成果。百年的研究历程，特别是词汇方面的研究，为后代学者提供了宝贵的经验，奠定了坚实的基础。